

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Visceglie, Carolina; Vaisman, Carolina; Castro, Eugenia; Trabichet, Solange.
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
Correo electrónico	carovaisman@gmail.com cvisceglie2001@gmail.com cast.eugenia8@gmail.com solangemtrabichet@gmail.com
Eje temático	Formación específica en la lengua extranjera y la traducción.
Título de la presentación	Análisis contrastivo de inglés y español en <i>Escaped</i>
Resumen (500-800 palabras)	Este trabajo, realizado en el marco de la materia Estudios Comparativos del Inglés y el Español de la carrera Traductorado en Inglés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, pretende realizar un estudio contrastivo entre los idiomas inglés y español a partir del texto <i>Escaped</i> , publicado en 2017 por C. T. Platt, y su traducción al español rioplatense, realizada por las alumnas Carolina Vaisman, Carolina Visceglie, Eugenia Castro y Solange Trabichet. Para el análisis, se tendrán en cuenta los ejes temáticos que se desarrollan en la materia. En primer lugar, se analizarán los patrones de transitividad a partir de la clasificación sintáctica de verbos (Di Tullio, 2009; Durán, 2017), prestando especial atención a las discrepancias entre ambos idiomas (Tamayo Morillo y Fernández Domínguez, 1996). En segundo lugar, se observará la manifestación de aspecto léxico y gramatical (Camacho, 2019; Morimoto, 2017; De Bin y Giollo, 2018), haciendo énfasis en el análisis del aspecto perfectivo e imperfectivo en español. En



	<p>tercer lugar, se examinará la manifestación del modo en el contexto específico de la subordinación sustantiva (Viñas Urquiza, 2003; NGLE, 2009; Di Tullio, 2009), especialmente en los verbos volitivos y las situaciones hipotéticas. Por último, se estudiarán las estrategias empleadas para la traducción de los verbos de manera de movimiento (Cifuentes Pérez) y de las construcciones resultativas (Iummato, 2018). Este trabajo se realizará a partir de la perspectiva del traductor, partiendo de la hipótesis de que las herramientas de análisis gramatical ayudan tanto a la identificación de problemas lingüísticos como a la toma de decisiones de traducción (Vázquez Ayora, 1977; Hurtado Albir, 2001).</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Camacho, J. (2018). <i>Introducción a la sintaxis del español</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Cifuentes Pérez, P. (2008). La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español. En R. Monroy Casas y A. Sánchez Pérez (Eds.), <i>25 años de lingüística en España. Hitos y retos</i>. (pp. 1001-1009). Universidad de Murcia.</p> <p>De Bin, E. y Giollo, N. (2018). El aspecto. En M. Giammatteo (Ed.), <i>Categorías lingüísticas</i> (pp. 195-215). Waldhuter Editores.</p> <p>Di Tullio, Á. (2014) <i>Manual de gramática del español</i>. Waldhuter Editores.</p> <p>Durán, J. (2017). <i>An Introductory Course in English Grammar</i>. Universidad de Belgrano.</p> <p>Fernández Domínguez, J. y Tamayo Morillo, F. (1996). La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación práctica. En M. Martínez Vázquez (Ed.), <i>Gramática Contrastiva Inglés-Español</i> (pp. 45-57).</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Iummato, S. (2018). Contrastando construcciones resultativas. En M. Mare y M. Casares (Eds.), <i>A Lingüístiquearla!</i> (pp. 139-154). Educo.</p> <p>Morimoto, Y. (1998). <i>El aspecto léxico: Delimitación</i>. Arco Libros.</p> <p>Real Academia Española (2011) <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i>. Espasa.</p> <p>Tamayo Morillo, F. y Fernández Domínguez, J. (1996). La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación teórica. En M. Martínez Vázquez (Ed.), <i>Gramática Contrastiva Inglés-Español</i> (pp. 33-44).</p> <p>Viñas Urquiza, M. (2009). <i>Ambiguity Keys. English & Spanish. Part 1: Subjunctive</i>. Editorial Dunken.</p>
Palabras clave (5)	Transitividad, aspecto, modo, verbos de movimiento.
Carrera, idioma y año de cursado	Traductorado en Inglés, 3er año.